



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐเกาหลี (เกาหลีใต้)	หมวด	กฎหมาย
ข่าวประจำวัน	๑๗ พฤศจิกายน ๒๕๖๓		
หัวข้อข่าว	สภาเกาหลีใต้เตรียมผ่านกฎหมายอนุญาตให้ชายช่วยให้แท้ง เตรียมนำเข้าสู่ระบบการให้คำปรึกษาตั้งครรภ์-คลอดบุตร		

ในอนาคตสตรีชาวเกาหลีใต้จะมีทางเลือกในการยุติการตั้งครรภ์เพิ่มมากขึ้น เมื่อคณะรัฐมนตรีสาธารณรัฐเกาหลีเตรียมส่งร่างแก้ไขกฎหมายที่มีเนื้อหาอนุญาตให้ชายช่วยให้แท้งได้เข้าสู่การพิจารณาของรัฐสภา หลังจากที่กฎหมายสุขภาพแม่และเด็กฉบับปัจจุบันอนุญาตให้สตรีเกาหลีใต้ยุติการตั้งครรภ์ได้โดยการผ่าตัดเท่านั้น อีกทั้งการปรับปรุงกฎหมายสุขภาพแม่และเด็กครั้งนี้ได้กำหนดให้แพทย์ผู้ทำหน้าที่ให้คำปรึกษาต้องให้ข้อมูลทางเลือกในการตัดสินใจยุติการตั้งครรภ์แก่คนไข้ได้อย่างเพียงพอ และยังเปิดโอกาสให้แพทย์สามารถเลือกที่จะปฏิเสธดำเนินการยุติการตั้งครรภ์ให้คนไข้ตามความเชื่อส่วนบุคคลได้

กระทรวงสาธารณสุขและสวัสดิการสังคมของเกาหลีใต้เปิดเผย เมื่อวันที่ ๑๗ พฤศจิกายนที่ผ่านมาว่า ที่ประชุมคณะรัฐมนตรีได้ผ่านร่างแก้ไขพระราชบัญญัติสุขภาพแม่และเด็ก ที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับทางเลือกในการยุติการตั้งครรภ์โดยการใช้ยารวมอยู่ด้วยเป็นที่เรียบร้อยแล้ว และกำลังอยู่ในกระบวนการนำเข้าสู่ที่ประชุมรัฐสภาให้ดำเนินการพิจารณาต่อไป

ทั้งนี้ การแก้ไขพระราชบัญญัติฉบับดังกล่าว สืบเนื่องมาจากกรณีศาลรัฐธรรมนูญได้มีคำตัดสินเมื่อเดือนเมษายนที่ผ่านมา ในคดีอาญาเกี่ยวเนื่องกับการยุติการตั้งครรภ์ของหญิงที่มีอายุครรภ์ไม่เกิน ๑๔ สัปดาห์ว่าเป็นการละเมิดสิทธิในการตัดสินใจของมารดาผู้ตั้งครรภ์ ซึ่งคำตัดสินของศาลรัฐธรรมนูญดังกล่าว ขัดกับบทบัญญัติของรัฐธรรมนูญแห่งสาธารณรัฐเกาหลีฉบับปัจจุบัน จึงนำไปสู่การแก้ไขพระราชบัญญัติสุขภาพแม่และเด็กในครั้งนี้

สำหรับพระราชบัญญัติสุขภาพแม่และเด็ก ฉบับแก้ไขที่กำลังจะผ่านความเห็นชอบจากรัฐสภาเกาหลีใต้นั้น เป็นการเพิ่มทางเลือกในการยุติการตั้งครรภ์ให้กับสตรี โดยเพิ่มการอนุญาตให้การยุติการตั้งครรภ์โดยการใช้ยาเป็นวิธีที่ถูกต้องตามกฎหมาย จากที่เดิมอนุญาตให้มีการยุติการตั้งครรภ์โดยวิธีการผ่าตัดเท่านั้น โดยยาที่จะนำมาใช้เพื่อให้เกิดการแท้งโดยธรรมชาติ เป็นยาที่รู้จักแพร่หลายในชื่อทางการค้าว่า Mifegyne ซึ่งปัจจุบันยังเป็นยาที่ห้ามขายหรือแจกจ่ายในเกาหลีใต้

สำหรับรายละเอียดเกี่ยวกับขอบเขตในการแจ้งข้อมูล และการตัดสินใจในการยุติการตั้งครรภ์ให้แก่คนไข้ของแพทย์ตามพระราชบัญญัติแม่และเด็กฉบับปัจจุบันนั้น แพทย์มีหน้าที่ให้ข้อมูลแก่คนไข้อย่างรอบด้าน ไม่ว่าจะเป็นการป้องกันไม่ให้เกิดโรคแทรกซ้อนทางกาย หรือผลกระทบทางจิตใจ วิธีการคุมกำเนิดที่ถูกต้อง การวางแผนการตั้งครรภ์ เพื่อป้องกันไม่ไห้คนไข้กลับมาทำแท้งซ้ำอีก และสำหรับสตรีผู้มีความประสงค์จะรับบริการยุติการตั้งครรภ์จะต้องมีการลงลายมือชื่อกำกับการตัดสินใจของตนด้วย ในกรณีที่แพทย์ลงความเห็นว่าการยุติการตั้งครรภ์อาจส่งผลต่อสุขภาพกายและสุขภาพจิตของคนไข้ หรือกรณีที่สตรีที่ต้องการยุติการตั้งครรภ์อายุต่ำกว่า ๑๙ ปี แพทย์มีหน้าที่จะต้องอธิบายข้อเท็จจริงที่เกี่ยวข้องให้แก่ผู้แทนโดยชอบธรรมของสตรีผู้นั้น และต้องมีการลงลายมือชื่อรับรองก่อนที่แพทย์จะดำเนินการขั้นตอนการยุติการตั้งครรภ์ให้แก่สตรีดังกล่าวต่อไปได้

หากสตรีที่มีอายุต่ำกว่า ๑๙ ปี ไม่มีผู้แทนโดยชอบธรรมหรือถูกกระทำความรุนแรงโดยผู้แทนโดยชอบธรรม หรือมีเหตุให้ไม่สามารถรับการยินยอมในการยุติการตั้งครรภ์จากผู้แทนโดยชอบธรรมได้ สตรีผู้นั้นสามารถยื่นเอกสารหลักฐานพร้อมกับหนังสือรับรองจากหน่วยงานที่เข้ารับคำปรึกษาจึงจะเข้ารับการให้บริการยุติการตั้งครรภ์ได้ ส่วนในกรณีที่ผู้แทนโดยชอบธรรมไม่ยินยอมให้สตรีที่อายุระหว่าง ๑๖-๑๙ ปี รับการยุติการตั้งครรภ์ สตรีผู้นั้นสามารถยื่นหนังสือรับรองจากหน่วยงานที่เข้ารับคำปรึกษาเพื่อรับบริการยุติการตั้งครรภ์ได้เช่นกัน แต่หากสตรีที่มีอายุระหว่าง ๑๘-๑๙ ปี และสมรสแล้ว จะสามารถลงลายมือชื่อเพื่อขอรับบริการบริการดังกล่าวได้ด้วยตนเอง

สำหรับพระราชบัญญัติแม่และเด็กฉบับแก้ไขนี้ ยังมีรายละเอียดในการให้สิทธิแพทย์ในการปฏิเสธที่จะดำเนินการยุติการตั้งครรภ์ให้แก่คนไข้ตามความเชื่อส่วนบุคคลของตนได้อีกด้วย แต่สิทธิในการปฏิเสธดังกล่าวจะยกเว้นกรณีคนไข้ฉุกเฉิน อย่างไรก็ตาม แม้แพทย์จะมีสิทธิในการปฏิเสธการดำเนินการยุติการตั้งครรภ์ให้แก่คนไข้ได้ แต่แพทย์ยังมีหน้าที่ต้องให้ข้อมูลที่เกี่ยวข้องให้กับคนไข้อย่างครบถ้วน อาทิ สถานที่รับคำปรึกษาในการตั้งครรภ์และให้กำเนิดบุตร นอกจากนี้ ในร่างพระราชบัญญัติฉบับนี้ ยังมีการเพิ่มเติมกฎระเบียบการปฏิบัติในกรณีเกิดสถานการณ์ฉุกเฉินเกี่ยวกับการตั้งครรภ์และการคลอดบุตรอีกด้วย

อย่างไรก็ตาม เกาหลีใต้มีบริการฝากครรภ์ และให้คำปรึกษาเกี่ยวกับผลกระทบทางสังคมและสุขภาพจิตจากการตั้งครรภ์ในสถานพยาบาลระดับสถานีนอนามัย หรือศูนย์นอนามัยใกล้บ้าน รวมทั้งให้บริการสายด่วน และช่องทางการให้ความช่วยเหลือออนไลน์ในกรณีฉุกเฉินให้แก่สตรีผู้ตั้งครรภ์ไม่พึงประสงค์อีกด้วย อีกทั้งจะมีการยกเลิกขอบเขตของบทลงโทษที่เกี่ยวข้องกับการยุติการตั้งครรภ์ที่บรรจุอยู่ในตัวบทกฎหมายอาญาต่าง ๆ และกฎหมายแม่และเด็ก โดยบทลงโทษทางคดีอาญาข้อหาทำแท้งนั้นจะถูกลบเลิกอย่างแน่นอน อีกทั้งผู้เกี่ยวข้องจากกระทรวงสุขภาพและสวัสดิการสังคมได้เผยว่า ทางรัฐบาลจะได้ส่งร่างแก้ไขพระราชบัญญัติดังกล่าวไปยังรัฐสภาแล้ว และจะดำเนินการให้มีการหารือในที่ประชุมในประเด็นที่จำเป็นอย่างรอบด้าน และจะพยายามให้ร่างกฎหมายดังกล่าวผ่านการเห็นชอบจากรัฐสภาให้สำเร็จภายในปีนี้ รวมทั้งจะเตรียมดำเนินการสร้างความร่วมมือกับองค์กรที่เกี่ยวข้อง เพื่อป้องกันไม่ให้เกิดความผิดพลาดในการนำกฎหมายแม่และเด็กฉบับใหม่นี้ ออกมาบังคับใช้

ที่มาของข่าว :	https://www.yna.co.kr/view/AKR20201116175200530
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑๗ พฤศจิกายน ๒๕๖๓

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของเกาหลีใต้ อาทิ www.yna.co.kr
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาววรรณวิมล เม้าทับ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๒/๖๔
ผู้ทาน	นางสาวศิรสา ชลายนานนท์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ กลุ่มงานภาษาอังกฤษ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	